

УДК 811.161  
ББК 81.03

*Малыгина Мария Анатольевна,*  
кандидат филологических наук,  
научный сотрудник отдела древнерусского языка,  
ФГБУН «Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН»,  
ул. Волхонка, 18/2, 119019 г. Москва, Российская Федерация  
E-mail: maria-malygina@yandex.ru

## ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА СЛАВЯНСКИМИ ПЕРЕВОДЧИКАМИ: ОШИБКИ ПЕРЕВОДА

Статья написана при поддержке гранта РГНФ 13–34–01009 а1  
«Древнерусские рукописи XII в.: исследование и подготовка к изданию»

**Аннотация:** Переводная славянская гимнография представляет собой интереснейший материал с точки зрения особенностей перевода и восприятия чужого текста славянским переводчиком. В большинстве случаев греческое слово имеет разные, но вполне корректные соответствия в славянском, случаи ошибочного перевода немногочисленны. Однако в рукописях Стихираря XII в. отмечены чтения, явно свидетельствующие о наличии паронимии в греческом или неправильном прочтении слова. Мы остановимся на отдельных ошибках, связанных с неправильным восприятием текста славянскими переводчиками и обусловленных смешением согласных, смешением гласных, перестановкой слогов и неправильным делением на слова. Чаще всего ошибочно возникшее при переводе слово вполне гармонично вписывается в контекст. Вероятно, перевод делался разными переводчиками и не одновременно, а работа могла осуществляться не только непосредственно с рукописного греческого оригинала, но и с помощью диктовки.  
**Ключевые слова:** история церковнославянского языка, гимнография, особенности перевода.

Интересный и достаточно подробно изучаемый в настоящее время пласт представляет собой область древнеславянской переводческой деятельности. Довольно много исследований (например, В. Б. Крысько, А. А. Пичхадзе, К. А. Максимовича, М. И. Чернышевой и др.) посвящено переводному синтаксису, лексике. В настоящей статье речь пойдёт об ошибках перевода с греческого языка в гимнографических текстах. Важной работой, классифицирующей типы лексических переводческих ошибок, является статья Ф. Томсона «Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations» [5]. Мы лишь рассмотрим несколько отдельных примеров подобных ошибок из исследуемого нами памятника — Минейного стихираря. Прежде всего следует

© Малыгина М. А., 2014

сказать, что в большинстве случаев греческое слово имеет разные, но вполне корректные соответствия в славянском, случаи ошибочного перевода немногочисленны. Однако в рукописях Стихираря XII в. отмечены переводы, явно свидетельствующие о наличии паронимии в греческом или неправильном прочтении слова переводчиком. Остановимся на ошибках, обусловленных смешением согласных, смешением гласных, перестановкой слогов и неправильным делением на слова.

Первый пример, который будет рассмотрен, обнаружен в стихире мц. Евфимии (16 сентября): *небесньгъимь и божьствьнъимь в'кнъцьмь оукрашивъшисѧ просить оу жениха бога даровати намъ велию милость*<sup>1</sup> — οὐρανίῳ δὲ καὶ θείῳ σθένει κοσμηθεῖσα, αἰτεῖται τὸν νυμφίον καὶ Θεὸν, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος<sup>2</sup> «небесной же и божественной силой украсившись, она просит Жениха и Бога даровать нам великую милость». В целом славянский перевод, как мы видим, вполне соответствует греческому оригиналу за исключением одного слова: σθένει 'силой' смешено со \*στέφει «венцом», или же в оригинале, послужившем основой для перевода, был именно второй вариант.

Под 1 января на память свт. Василия Великого имеется следующий контекст: *єдиногѡ вѡрѡкъъ нси... зижителѧ вкѣкхъ ѧмоуже пауѣ предъложивъ не соущиихъ троудъвъ отъвѣргъ нси* — μόνον εὑρες... Δημιουργὸν τοῦ παντός, ὃ καὶ μᾶλλον προσθέμενος τῶν οὐκ ὄντων τὸν λόθον ἀτέρριψας «одного ты нашел... Создателя всех, к которому скорее прибегнув, любовь к неистинным (ложным) [вещам] отверг». Наиболее вероятно здесь предположить ошибку, замену одной буквы. Как известно, в греческих рукописях о и ω могли смешиваться, а написания θ и ν также весьма схожи. Поэтому нет ничего удивительного в том, что славянский переводчик воспринял ВП ед.ч. τὸν λόθον «страсть, любовь» как РП мн.ч. \*τῶν λόνων «трудоу».

В стихире на Преображение также можно предположить неправильное прочтение греческого оригинала. И если в предыдущих двух случаях замена вполне вписывается в контекст, то здесь имеющийся вариант не подходит не только по смыслу, но и вносит в предложение речевую ошибку: *прев'кьньюю ко и покръвеною тиноу послѣди гавило есть страшное твое преображение петрови иоану и иакову иже... на лица ници отаг'гъаахоус иже и оужасомъ държили дивлахоусѧ глаголюще моиси и илиа съ товою глаголющема* — πρὸ αἰῶνων γὰρ κεκαλυμμένον μυστήριον ἐπ' ἐσχάτων ἐφανέρωσεν ἡ φρικτὴ σου Μεταμόρφωσις Πέτρῳ Ἰωάννῃ καὶ Ἰακώβῳ, οἵτινες... ἐπὶ πρόσωπον εἰς γῆν κατεβαρύνοντο, οἱ καὶ τῇ ἐκστάσει συνεχόμενοι, ἐθαύμαζον βλέποντες Μωϋσῆν καὶ Ἠλίαν συλλαλοῦντάς σοι «прежде веков скрытую тайну в конце сделало явной Твое страшное Преображение Петру, Иакову и Иоанну, которые <...> на лица на землю упали и, охваченные восторгом, удивлялись, видя Моисея и Илию, беседующих с Тобой». Ошибочность употребления глаголюще очевидна. Возможно, что

<sup>1</sup> Цитаты приводятся по списку: Стихирарь минейный XII в., БАН, 34.7.6 (далее — Ак). Другие сокращения греческих и славянских источников, использованных в статье: Син572 — Стихирарь минейный XII в., ГИМ, Син. 572; T152 — Стихирарь минейный XII в., РГАДА. Тип. 152; Q — Стихирарь минейный XII в., РНБ, Q. п. I, 15; Vat.gr. 779 — Varia liturgica ex Menaeis excerpta, 1408 r.

<sup>2</sup> Греческие параллели подводятся по [4].

здесь мы имеем дело и с ошибкой в славянском, но можно предположить и исконное смешение при переводе словоформ βλέποντες «видя» и \*λέγοντες «говоря».

Три закономерных варианта перевода представлено у глагола εὐτρεπίζω в стихирах Предпразднству Рождества Христова: εὐτρεπίζου γοτтовисα и οὐγοτтовисα, а также εὐτρέλισον οὐгогови. Однако там же отмечены ещё два аналогичных примера с совершенно иным переводом: εὐτρεπίζου οὐκрасисα и εὐτρεπιζέσθω благоοὐκраситεα. Кроме того, к переводу οὐгогови εὐτρέλισον, представленному в списке БАН, в рукописях Син572 и Тип152 имеется разночтение οὐκраси. Несомненно, что здесь отражено смешение корней -трел- и -прел- с соответствующими значениями, т. е. ошибка перевода обусловлена паронимией в греческом.

Здесь же следует упомянуть пример перевода вѣспитѣвъ (в греч. ἐνδιαπρέψας) в стихире на 2 сентября, мч. Маманту, явившийся результатом смешения похожих корней с \*ἐνδιατρέψας<sup>3</sup>: тако и преславныи страсоттерпецъ доуховнага стада вѣспитѣвъ самъ сѧ жьртвоу благоприятноу христоу принесе — οὕτω καὶ ὁ ἐνδοξος Ἀθλοφόρος, θρεμματικοῖς<sup>4</sup> ποιμνίοις ἐνδιαπρέψας, ἑαυτὸν θύμα εὐπρόσδεκτον τῷ Χριστῷ προσήγαγε «так и преславный страсоттерпец, из животных стад выделившись, себя в качестве благоприятной жертвы Христу принёс». Славянский перевод появился явно в результате неверного соотношения его с греч. глаголом τρέφω «кормить, питать».

Ошибочные переводы возникают не только из-за смешения согласных, но и из-за смешения гласных, например, форма источила ѡси намъгъ покаяния плоды на месте ἐβλάστησας «ты произрастила» в стихире прп. Марии Египетской (1 апреля) возникла, вероятнее всего, в результате смешения с \*ἔβλυσας. Переводчик мог спутать похожие глаголы, тем более что в предшествующем контексте уже присутствует сходный образ — στρωθια σλєзьъ твоихъ поустыню всю наполни ѡси ρείθροις τῶν δακρύων σου τὴν ἔρημον ἄπλασαν κατήρδευσας «струями твоих слёз ты всю пустыню оросила». Хотя не исключено и наличие более точного разночтения в греческом тексте \*ἐπήγασας.

Интересный пример неправильного понимания слова представлен в стихире свт. Иоанну Златоусту (13 ноября): Подобааше цесарьскоуоумоу градоу ииана ииѣти архиєрѣка тако нѣкакоюу оутварь цесарьскоую и златосъковануюу тробу вьсѣмъгъ провѣзглашаюци коньцеиъгъ съпасенага преданиа — Ἐπρεπε τῇ βασιλίδι τῶν πολέων Ἰωάννην ἀρχεῖν Ἀρχιερέα, ὥσπερ τινὰ κόσμον βασιλικὸν καὶ χρυσήλατον σάλπιγγα, πάντα περιηοῦσαν τὰ πέρατα τὰ σωτήρια δόγματα «Подобало царственному городу (букв. царице городов) хвалиться Иоанном архиереем, как неким украшением царским и золотой трубой, всем концам земли возглашающей спасительные учения». Инфинитив ἀρχεῖν «хвалиться» был смешан переводчиком с \*ἔχειν «иметь».

Из-за перестановки слогов возникло чтение подаваюца в стихире Обретению главы св. Иоанна Предтечи (24 февраля). Причастие проχέουσα «изливая» переводчик прочитал как \*παρέχουσα «подавая»: вьрхъ твои тако ѡтъгъ гадръгъ матеръ-

<sup>3</sup> В идеале в приведённой форме аориста слово должно выглядеть как ἐνδιαθρέψας (ср. в презенсе корень τρεφ-), однако в византийское время возможно и написание ἐνδιατρέψας из-за выравнивания основ.

<sup>4</sup> В Vat. gr. 779 3v разночтение — πνευματικοῖς («духовные»).

нихъ отъ съкровиць земельныхъ дньскъ въсигалъ естъ иване прехвальне и благоуханна напълиникъ вселеною свашению подавающа миро и разумно проповѣдаа покаянна — Κάρα σου, ὡς ἐκ λαγόνων μητρικῶν, ἐκ τῶν ταμείων τῆς γῆς, σήμερον ἀνατέταλκεν, Ἰωάννη πανεύφημε, καὶ εὐοδίασε πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, ἀγιασμοῦ προχέουσα μύρον καὶ νοητῶς κηρύττουσα μετανοίας ὁδόν «Глава твоя, как из материнской утробы, из недр земли сегодня воссияла, Иоанн всехвальный, и благоухала всю вселенную (букв. [землю] под солнцем), освящения изливая миро и разумно проведуя путь покаяния».

Ещё один интересный случай отмечен в стихире на 11 ноября (мчч. Мины, Виктора и Викентия): тѣмъ и държавно противουγλαγολααχοῦ οβρѣтателиνι зѣлнихъ — διὸ καὶ καρτερικῶς ἀντέλεγον τῷ ἐφευρέτῃ τῶν κακῶν «поэтому и стойко противоречили изобретателю зла». В списке Син572 наречия държавно или какого-либо другого нет вовсе, в списке Q на этом месте что-то затёрто, а в Тип152 находим наречие τρῦπικῶς, вполне соответствующее греч. καρτερικῶς. Известно, что словом държава обычно переводится греческое τὸ κράτος, т. е. в корне переставляются местами всего две буквы. Очевидно, что перевод, отражённый в Ак, восходит именно к такому смешению.

Однако наиболее интересные и показательные примеры связаны с неправильным делением на слова.

Так, явно ошибочный перевод находим в стихире свв. Козьме и Дамиану (1 ноября): Источникъ ицѣлению имоуща свѣтаа безмьздника ицѣление подаета въсѣмъ тѣрѣвоущимъ тако великъ даромъ достоина въвѣща отъ присноцъркѣвнааго источника съпаса христа — Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιωθέντες παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ «Источник исцелений имея, святые бессеребренники, исцеления подаёте всем просящим как величайших даров удостоенные от неиссякающего источника Спаса Христа». В данном случае ошибиться было немудрено. Слово действительно легко членится на две части, одна из которых может быть воспринята как РП сущ. ναός «церковь». По-видимому, переводчик не был знаком со словом ἀεναός «вечнотекущий, неиссякающий» или спутал схожие по написанию слова. В таком случае становится очевидным, что перевод стихир осуществлялся разными людьми, поскольку в Стихираре дважды (в одной и той же повторяющейся стихире мц. Евфимии под 16 сентября и 11 июля) отмечен лексически правильный перевод рассматриваемого слова ἀενάως как приснотикоущю, однако в греческом дано наречие, в славянском же — причастие, согласованное с сущ. чашоу: Истинноую чшоу отъ своихъ кровеи страдальчскыхъ прѣхвальнаа моченица христова поурпъши и сню приснотикоущю църкви прѣдѣложшою благоустья питателъ мочдрости гласѣмъ повелѣвае [так!] — Ἀληθείας κρατῆρα ἐξ οἰκείων αἱμάτων ἀθλητικῶν ἢ πανεύφημος Μάρτυς Χριστοῦ κερασάμενη καὶ τοῦτον ἀενάως τῇ Ἐκκλησίᾳ προτιθεμένη ἐν αὐτῇ τοὺς τῆς εὐσεβείας τροφίμους σοφίας φωνῆ προτρέπεται «Истинную чашу своих страдальческих кровей всехвальная мученица Христова зачерпнув и её неиссякаемо Церкви поднеся, в ней (церкви) питомцев благочестия голосом мудрости увещевает».

Αοίδιος «воспетый, прославленный» дважды передаётся в Стихираре как присносъборный: 1) Имше божественная твоя душа и непорочна присносъборныи: 1) Имше божественная твоя душа и непорочна присносъборныи димитрии небеснааго иерουσαλιμα въселение — Ἐχει μὲν ἡ θειοτάτη σου ψυχὴ καὶ ἄμωμος, ἀοίδιце Δημήτριε, τὴν οὐράνιον Ἱερουσαλὴμ κατοικητήριον «Имеет божественная твоя душа и непорочная, прославленный Димитрий, небесный Иерусалим жилищем» (26 октября, вмч. Димитрий Солунский);

2) Разоумно стръпътънънхъ житиа отъстоупилъ еси ефрѣме присносъборныи любовиꙗꙗꙗни поустыню въсприалъ еси — Ἐμφρόνως τῶν ὀχληρῶν τοῦ βίου ἐπανάστας<sup>5</sup>, Ἐφραίμ ἀοίδιце, φίλησυχία τὴν ἔρημον κατέλαβες «Благодарно от жизни беспокойных отойдя, Ефрем воспетый, ты любовью к молчанию пустыни достиг» (28 января, прп. Ефрем Сирий). Такой перевод представляет собой результат неправильного прочтения или, что более вероятно, слуховой ошибки. Весьма вероятно, что при переводе данного слова переводчик спутал созвучные формы ἀοίδιος и \*ἀείδημος и попытался калькировать последний вариант.

Наряду с этим, отмечены такие варианты перевода ἀοίδιος, как *пресловощни*, *препѣтъни*, *прехвальныи* и *приснохвальныи* (вероятно, также в результате смешения с ἀει-)<sup>6</sup>.

В другом контексте (9 марта, Севастийские мчч.) в рукописи Ак имеется словосочетание *илико воинъ: не оустрашилъс оубо илико воинъ мало прѣтърпилъ* — Μὴ οὖν ἐκκλίνωμεν, ᾧ συστρατιῶται· μικρὸν ὑπομείνωμεν «не отступим, о, совоины, недолго (букв. немного, мало) стойко продержимся». В Q это место затёрто, позднее сверху написано *ω сѣвоин...* (плохо видно); в Син572 *ω сѣвоинънии* (в греческом ᾧ συστρατιῶται). Перевод Ак, видимо, восходит к \*ὄσοι στρατιῶται, т. е. скорее всего мы имеем дело с ошибкой слуха переводчика или нарушением орфографии в греческом оригинале.

Особого комментария заслуживает греческое слово ἐτήσιος, с которым у переводчиков традиционно возникали проблемы. По-видимому, оно было неизвестно переводчикам (хотя ἔτος закономерно переводится как лето) и ассоциировалось с

<sup>5</sup> В переводе смешано с аористом ἐλάνεστης.

<sup>6</sup> τοῦ οὐβο προεὐβλαжающе въистиноу пресловощицею и въ тоа обрѣтении съ радостноу празднованиѣ — Ταύτην οὖν μαχαρίσωμεν τὴν ὄντως ἀοίδιцу καὶ ἐν τῇ ταύτης εὐρέσει περιχαρῶς ἐορτάσωμεν «её [главу св. Иоанна Предтечи] ублажим воистину прославленную и её обретение (букв. в её обретении) радостно будем праздновать» (24 февраля, обретение главы св. Иоанна Предтечи); *логкоу прѣпѣтъаго пѣсньни въсхвалилъ* — Λουκᾶν τὸν ἀοίδιцу ἐν ᾧδαῖς εὐφημήσωμεν «Луку воспетого песнями восхвалим» (18 октября, ап. Луки); *Въсего въселиши въ себе сѣпаса върста прехвальнаа козма и дамианъ богомудраа тако потока тоуита отъ кладъзъ воды живоносньнаа ицѣлениа* — Ὅλην εἰσοικίσασα ἐν ἑαυτῇ τὴν Τριάδα, δυὰς ἡ ἀοίδιцу, Κοσμᾶς καὶ Δαμιανὸς οἱ Θεόφρονες, ὡς κρουνοὶ βλύζουσιν ἐκ πηγῆς νόματα ζωηφόρου τῶν ἰάσεων «Всю вселив в себя Троицу, двоица воспетая Косьма и Дамиан богомудрые, как струи, обильно изливаете из источника живоносного воды исцеления» (1 ноября, мчч. Козьмы и Дамиана); *влажнън онъ и приснохвальныи гласъ новъ възъпилъ еси* — τὴν μαχαρίαν ἐκείνην καὶ ἀοίδιцу φωνὴν τοῦ Ἰῶβ ἐξεβόησας «блаженный тот и воспетый голос Иова ты возгласил» (20 сентября, мч. Евстафия).

разными похожими словами или же переводилось просто «по смыслу», что уже отмечалось в статье В. Б. Крысько<sup>7</sup>. В Стихираре это прилагательное встретилось четыре раза, всё время с разным переводом (мольвьнъни, ѹкътънъни, въпросънъни), всегда ошибочным. Все примеры только в сочетании со словом память ή μνήμη:

мольвьнъниль поукътънъкъ достойно праздникънъль — ἐν ἐτησίῳς ὑμνήσωμεν ἄξιως ἑορταῖς ‘ежегодными прославим достойно праздниками’ (1 ноября, мчч. Космы и Дамиана), ср. мольвьною памятью τῆς ἐτησίῳς μνήμης ‘ежегодной памяти’ Син572, 18 января, свт. Афанасия Александрийского;

Пакты намъ ѹкътънага память въсего мира свѣтильникъ въсна минъы же и виктора и викентиа — Πάλιν ἡμῖν ἡ ἐτήσιος μνήμη τῶν τοῦ κόσμου φωστήρων ἀνέτειλε Μηνῶ τε καὶ Βίκτωρος καὶ Βικεντίου «Снова нам ежегодная память светильников мира воссияла Мины, и Виктора, и Викентия» (11 ноября, мчч. Мины, Виктора и Викентия);

въпросънага твоа предъста праздниъствоу [так!] — ἡ ἐτήσιός σου ἐπέστη ἑορτή «ежегодный твой приблизился праздник» (20 декабря, сщмч. Игнатия Богоносца).

При этом можно рассматривать подобный перевод как результат слуховой ошибки или ошибки написания в греческом оригинале, поскольку при итацизме корни ἐτησ- и αἰτησ- (со значением просьбы) точно совпадают по произношению.

Таким образом, даже несколько приведённых выше примеров позволяют говорить о том, что чаще всего ошибочно возникшее при переводе слово вполне гармонично вписывается в контекст, т. е. перевод был осознанным и согласованным с общим смыслом предложения. Исходя из различий в переводе одних и тех же слов в разных стихирах можно предположить, что перевод делался не одновременно и разными переводчиками. Кроме того, можно предположить, что работа могла осуществляться не только непосредственно с рукописного греческого оригинала, но и с помощью диктовки, о чём свидетельствуют случаи вероятных слуховых ошибок.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое изд-е, подг. греческого текста, коммент., словоуказатели В. Б. Крысько. М.: Индрик, 2005. 904 с.
- 2 Крысько В. Б. Post factum: новые греческие источники к текстам Ильиной книги // Труды Отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ). СПб.: Наука, 2007. Т. 58. С. 127–134.
- 3 Крысько В. Б. Древнеславянский канон первоучителю Кириллу: источники и реконструкция (песнь шестая) // Palaeobulgarica. 2009. 33, № 4. С. 3–59.
- 4 Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1901. Т. 1–6.
- 5 Thomson F. J. Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations // Christianity among the Slavs. The Heritage of Saints Cyril and Methodius. Roma, 1988. P. 351–380.

\* \* \*

<sup>7</sup> Ср. в [1] перевод ἐτησίως как радостно и ἐτήσιον как славяною, а также разночтение к последней форме по сп. XII в. мольвьною, что отражает смешение с αἰτησις ‘просьба’ [2, с. 130]. См. также: [3].

**Malygina Maria Anatol'evna,**

*PhD, a researcher in the Department of Old Russian Language,  
the V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,  
Volkhonka str., 18/2, 119019 Moscow Russian Federation  
E-mail: maria-malygina@yandex.ru*

## **FEATURES OF THE PERCEPTION OF THE GREEK TEXT BY SLAVIC TRANSLATORS: ERRORS IN TRANSLATIONS**

**Abstract:** The translated Slavic hymnography represents a very interesting material from the point of view of the features of the translation and the perception of foreign texts by the Slavs. In most cases the Greek word has different, but quite correct equivalent in Slavonic. Cases of wrong translation are rare. However, there are some cases which are obviously testifying to existence of a paronymy in the Greek or to a wrong reading of the word in the manuscripts of Menaion Sticherarium of the 12<sup>th</sup> century. The paper deals with some mistakes connected with a wrong perception of the text by the Slavic translators and caused by a mixture of consonants, a mixture of vowels, a shift of syllables and a wrong division into words. Mostly the wrong lexeme quite correctly fits into the context. It's very likely, that the texts were translated by different translators and not at the same time; besides, the work could be done not only directly from a hand-written Greek original, but also by means of dictation.

**Keywords:** History of the Old Church Slavonic, Hymnography, Features of translation.

### **REFERENCES**

- 1 *Il'ina kniga. Rukopis' RGADA. Tip. 131.* [Ilina book. The manuscript of RGADA (Russian State Archive of the Ancient Acts), Tip. 131], ed. by V. B. Krys'ko. Moscow, Indrik Publ., 2005. 904 p.
- 2 Krys'ko V. B. Post factum: novye grecheskie istochniki k tekstam Il'inoj knigi [Post factum: new Greek sources to the texts of Ilina book]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury (TODRL)* [Works of the Department of Old Russian literature]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2007, vol. 58, pp. 127–134.
- 3 Krys'ko V. B. Drevneslavjanskij kanon pervouchitel'ju Kirillu: istochniki i rekonstrukcija (pesn' shestaja) [The Old Slavic Canon of the first teacher Kirill: sources and reconstruction (the sixth song)]. *Palaeobulgarica*, 2009, 33, no 4. pp. 3–59.
- 4 Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1901. Vol. 1–6.
- 5 Thomson F. J. Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations. *Christianity among the Slavs. The Heritage of Saints Cyril and Methodius*. Roma, 1988, pp. 351–380.